

<p style="text-align: center;"><b>ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ДОСТАВКА НА СТОКИ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА УСЛУГИ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR DELIVERY OF GOODS AND PERFORMANCE OF SERVICES</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>на територията и в обектите на Дружествата на Веолия в България, сектор Енергетика</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>on the territory and in the sites of the Veolia Companies in Bulgaria, Energy line</b></p>
<p style="text-align: center;"><i>(Дружества на Веолия в България, за краткост наричани ВЕОЛИЯ, са съответно: „Веолия Енерджи Варна“ ЕАД, „Веолия Сървисиз България“ ЕАД, и „Веолия Сълюшънс България“ ЕАД )</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(Companies of Veolia in Bulgaria, for clarity are called respectively: "Veolia Energy Varna" EAD, Veolia Services Bulgaria" EAD and "Veolia Solutions Bulgaria" EAD)</i></p>
<p>Тези общи условия за доставка на Стоки и изпълнение на Услуги, наричани по-долу Условия се прилагат към всички Поръчки, по които Веолия е Клиент. Доставчикът се задължава да продаде и/или достави Стока и/или извърши Услуга, а Веолия да купи и приеме Стока и/или Услуга, съответно описана в споменатите по-горе Поръчки.</p> <p>Настоящите изисквания се прилагат към всяка дейност (доставки на Стоки и/или Услуги), извършвана на територията на Обектите посочени в Поръчката, в съответствие с приложимите нормативни актове в Република България, и съобразно действащото Европейско законодателство и добрата търговска практика.</p> <p>Следните понятия следва да имат определеното им по-долу значение.</p>	<p>These general terms and conditions for the delivery of Goods and performance of Services, hereinafter referred to as the "Terms", apply to all Orders for which Veolia is a Customer. The Supplier undertakes to sell and/ or deliver Goods and / or perform a Service, and Veolia to purchase and accept Goods and/ or Services, respectively described in the above indicated Orders.</p> <p>These requirements apply to any activity (supply of Goods and/ or Services) carried out at the territory of the Sites specified in the Order, in accordance with the applicable regulations in the Republic of Bulgaria, and in accordance with current European legislation and good commercial practice.</p> <p style="text-align: center;">The following terms should have the following meaning herein.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Веолия” означава някое или някои от дружествата на Веолия в България: „Веолия Енерджи Варна“ ЕАД, „Веолия Сървисиз България“ ЕАД и „Веолия Сълюшънс България“ ЕАД, което възлага изпълнението на доставките на Стоките и/или Услугите по Поръчката.</li> <li>• “Условия” означава стандартните условия, изложени в този документ.</li> <li>• “Доставчик” означава физическото или юридическо лице (техни обединения), посочено в Поръчката като доставчик на Стоки /или изпълнител на Услуги, както и неговите представители и правоприменници.</li> <li>• “Поръчка” означава официална поръчка за покупка от Веолия до Доставчика, съдържаща реквизитите по точка 2 от този документ.</li> <li>• “Обект” означава всяко местоположение (място или сграда), където ще се извършват доставките на Стоки и/или изпълняват Услугите, посочено в Поръчката.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Veolia” means any or some of the following companies of Veolia in Bulgaria: "Veolia Energy Varna" EAD, "Veolia Services Bulgaria" EAD and "Veolia Solutions Bulgaria" EAD, which assigns the execution of the supplies of Goods and/or Services of the Order.</li> <li>• “Terms” means the standard conditions set forth in this document.</li> <li>• “Supplier” means the natural person or legal entity (their associations) specified in the Order as a supplier of Goods and / or Service provider, as well as its representatives and successors.</li> <li>• "Order" means an official purchase order from Veolia to the Supplier, containing the provisions as per point 2 of the document.</li> <li>• “Site” means any location (place or building) where deliveries of Goods and / or performance of the Services specified in the Order will take place.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Стоки” означава материали, оборудване, артикули продавани от Доставчика по възлагане от Веолия съгласно Поръчка.</li> <li>• “Услуги” означава услугите, които са посочени в Поръчката и Доставчикът трябва да предостави.</li> <li>• “Финансовият отдел на Веолия” означава съответния финансов отдел за всяко дружество, което отговаря на някой от следния адреси:          „Веолия Енерджи Варна“ ЕАД: гр. Варна, ж.к. „Възраждане, бул. „Янош Хуняди” № 5, ap.veolia.varna@veolia.com;          „Веолия Сървисиз България“ ЕАД, гр. София, п.к. 1618, район „Красно село“, ж.к. „Бъкстон“, бул.“Цар Борис III“ № 159, ap.veolia.bulgaria@veolia.com;          „Веолия Сълюшънс България“ ЕАД, гр. София, п.к. 1618, район „Красно село“, ж.к. „Бъкстон“, бул.“Цар Борис III“ № 159, ap.veolia.energy.solutions@veolia.com.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• “Goods“ means materials, equipment, items sold by the Supplier according to the assignment made by Veolia with an Order.</li> <li>• “Services” means the services specified in the Order that the Supplier should provide.</li> <li>• “Veolia Financial Department” means the respective financial department of each entity that could be contacted at one of the following addresses:          "Veolia Energy Varna" EAD, Varna, Vazrazhdane complex, 5 Janos Hunyadi Blvd., ap.veolia.varna@veolia.com;          "Veolia Services Bulgaria" EAD, Sofia 1618, Krasno Selo region, Bukston residential area, 159, Tsar Boris III, blvd., ap.veolia.bulgaria@veolia.com;          "Veolia Solutions Bulgaria" EAD, Sofia 1618, Krasno Selo region, Bukston residential area, 159, Tsar Boris III, blvd., ap.veolia.energy.solutions@veolia.com.</li> </ul>
<p>1. Доставчикът гарантира, че разполага с инфраструктурата и организацията, необходими за надлежното и навременно изпълнение на Поръчката в посочените количество и обем.</p>	<p>1. The Supplier shall ensure that it has the infrastructure and organisation necessary for the proper and timely execution of the Order with the indicated quantity and volume.</p>
<p>2. Поръчката определя: описание на Стоки и/или Услуги, количество, вид, качество, технически характеристики и спецификации, номер на Поръчка, Обект (друго място на доставка), време, начин на доставка, единична цена / обща цена от Поръчката, начин и условия за плащане, застраховка (ако е приложимо) спазването на условията в точка 22 от тези Условия, както и коментари и/или забележки.</p>	<p>2. The Order defines: description of Goods and/or Services, quantity, type, quality, technical characteristics and specifications, Order number, Site (another place of delivery), time, delivery method, unit price / total price of the Order, method and payment terms, insurance (if applicable) the adherence to the conditions in point 22 of these Terms and any comments and/or remarks.</p>
<p>3. Поръчката се счита за приета от Доставчика, в случай че в рамките на три работни дни от получаването ѝ от същия, не е отказал изрично в писмена форма изпълнението или съдържанието ѝ.</p>	<p>3. The Order shall be deemed accepted by the Supplier if within three working days of its receipt the latter has not expressly refused in writing its performance or content.</p>
<p>4. В случай, че Поръчката е направена от Веолия след проведени търг, преговори или частен търг, довели до избора на Доставчика, то същият трябва да отговаря на всички условия на търга и проведените преговори, с които се е съгласил, изрично или мълчаливо.</p>	<p>4. In the event that the Order is placed by Veolia after tender, negotiations or a private auction, which has led to the selection of the Supplier, the latter should meet all the conditions of the tender and the negotiations with which it has agreed, explicitly or tacitly.</p>
<p>5. Цената на Стоките/ Услугите се определя в Поръчката. Тя е окончателна и включва всички такси и разноски на Доставчика с изключение на начислено ДДС.</p>	<p>5. The price of the Goods/ Services is determined in the Order. It is final and includes all fees and expenses of the Supplier with the exception of accrued VAT.</p>
<p>6. Освен ако в Поръчката не е посочено друго, всички дейности по освобождаване от митница се извършват от Доставчика за негова собствена сметка.</p>	<p>6. Unless otherwise specified in the Order, all customs clearance activities shall be performed by the Supplier at his own expense.</p>

<p>7. В случай, че не са посочени условия за плащане в Поръчката, Веолия се задължава да плати дължимата сума до 60 календарни дни след най-късната от следните дати: дата на фактурата; приемно-предавателен протокол или друг документ удостоверяващ приемането на изпълнението на Поръчката от страна на Веолия.</p>	<p>7. In case no payment terms are specified in the Order, Veolia is obliged to pay the amount due within 60 calendar days after the latest of the following dates: date of the invoice; acceptance protocol or other document certifying the acceptance of the execution of the Order by Veolia.</p>
<p>8. Всички плащания от Веолия се извършват чрез банков превод. Счита се, че Веолия е изпълнила задълженията си за плащане, от настоящите Условия от датата, когато изпрати нареждане за банков превод в своята банка.</p>	<p>8. All payments by Veolia are made by bank transfer. Veolia is considered to have fulfilled its payment obligations under these Terms on the date when it submits a bank transfer order to its bank.</p>
<p>9. Доставчикът е задължен да представи оригинална фактура заедно с придружаващите изпълнението на Поръчката документи (протоколи, товарителници, спецификации и др.) във Финансов отдел на Веолия. Доставчикът е задължен да цитира номера на поръчката във всички издадени от него документи. В противен случай те няма да бъдат приети от Веолия и платени до коригиране от Доставчика на съответния документ.</p>	<p>9. The Supplier is obliged to present an original invoice along with the documents accompanying the execution of the Order (protocols, bills of lading, specifications, etc.) to the Veolia Financial Department. The Supplier is obliged to specify the Order number in all documents issued by it. Otherwise, they will not be accepted by Veolia and will not be paid until correction by the Supplier of the respective document.</p>
<p>10. Доставчикът няма да прехвърля изцяло или отчасти правата си или да сключва договори с подизпълнители във връзка с изпълнението на Поръчката, без предварителното писмено съгласие на Веолия. Ако Веолия приеме такова прехвърляне или подизпълнение, Доставчикът ще бъде отговорен за действията и бездействията на всеки от своите съконтрахенти и подизпълнители, като за свои.</p>	<p>10. The Supplier shall not transfer its rights in full or partially or enter into contracts with subcontractors in connection with the execution of the Order without a prior written acceptance by Veolia. Should Veolia accept such transfer or subcontracting, the Supplier will remain responsible for the actions and omissions of each of its counterparties and subcontractors as if it were its own.</p>
<p>11. Доставчикът е задължен да достави на Веолия поръчаните Стоки в отлично състояние и качество, нови и подходящи за съответното им ползване, като притежават съответните свойства и нямат видими или скрити недостатъци. Приемайки поръчката, Доставчикът предоставя на Веолия гаранция за качеството на доставените Стоки и/или извършени Услуги.</p>	<p>11. The Supplier is obliged to deliver to Veolia the ordered Goods in excellent condition and quality, new and suitable for their respective use, possessing the respective properties and without visible or hidden defects. By accepting the Order, the Supplier provides Veolia with a guarantee on the quality of the delivered Goods and/or performed Services.</p>
<p>12. Доставчикът носи отговорност и е длъжен да плати всякакви повреди и щети, произлезли от некачествено изпълнение на Поръчката, в това число смърт или физическо нараняване, които може да бъдат причинени на личния състав на Веолия или трети страни и/или собствеността на Веолия или трети страни, дължащи се на неизправности на доставените Стоки и/или извършени Услуги, както и всички вреди, които са пряка и непосредствена последица.</p>	<p>12. The Supplier is responsible and is obliged to pay any damages and damages resulting from poor performance of the Order, including death or physical injury that may be caused to the personnel of Veolia or third parties and / or the property of Veolia or third parties due to malfunctions of the delivered Goods and / or Services, as well as all damages that are a direct and immediate consequence.</p>
<p>13. В случай че поръчаните Стоки и/или Услуги притежават видими и/или скрити недостатъци или не притежават договорените спецификации и свойства, независимо дали това се дължи на Доставчика или не, Веолия има право да отмени Поръчката или да намали цената или да замени поръчаните Стоки и/или Услуги с нови, в съответствие с техническите спецификации на същите, както и да предяви</p>	<p>13. In the event that the ordered Goods and/or Services have visible and/ or hidden defects or do not have the agreed specifications and properties, regardless of whether this is attributable to the Supplier or not, Veolia has the right to cancel the Order or reduce the price or replace the ordered Goods and/or Services with new ones, in accordance with the technical specifications of the</p>

<p>претенции за обезщетение за допълнителни вреди. Приема се, че всякакви недостатъци или липсата на договорените спецификации и свойства, които са открити в рамките на една година от доставката на поръчаните Стоки, са били налични по време на доставката и съответно Доставчика носи отговорност за тях.</p>	<p>same, as well as to file claims for compensation for additional damages. It is assumed that any defects or lack of agreed specifications and properties, which were discovered within one year of delivery of the ordered Goods and/or Services, were present at the time of delivery and, respectively, the Supplier is responsible for them.</p>
<p>14. Всички доставяни Стоки и съответната документация трябва да бъдат надлежно опаковани, съгласно изискванията на българското законодателство и приложимите стандарти и/или търговската практика. Опаковката следва да обезпечи целостта на доставката, с оглед на вида Стоката и/ или на транспортното средство, претоварванията от едно превозно средство на друго и продължителността на превода. В допълнение, Доставчикът е задължен да предостави на Веолия изрични инструкции /ръководства в писмена форма за безопасното използване, съхраняването, поддръжката, цялостната употреба на поръчаните Стоки, както и информация за всякакви рискове по време на използването и съхраняването на същите, както и цялата необходима и свързана с поръчаните Стоки документация. Съответна документация означава спецификации, технически характеристики, сертификати за произход и/или за одобрен тип, декларации за съответствие, маркировки, инструкции за съхранение и/ или употреба на български език, както и всякакви други документи извън гореизброените, които се изискват от Приложимото право (съгласно точка 26) включително и за управление на отпадъците от Стоките и/или Услугите.</p>	<p>14. All delivered Goods and respective documentation should be properly packaged in accordance with the requirements of Bulgarian legislation and applicable standards and/ or commercial practice. The packaging must ensure the integrity of the delivery, in view of the type of Goods and/ or means of transport, the transshipments from one vehicle to another and the duration of the transport. In addition, the Supplier is obliged to provide Veolia with explicit written instructions / manuals for the safe use, storage, maintenance, overall use of the ordered Goods, as well as information on any risks during the use and storage of the ordered Goods. Respective documentation means specifications, technical characteristics, certificates of origin and/ or approved type, declarations of conformity, markings, instructions for storage and/ or use in Bulgarian, as well as any other documents other than those listed above, which are required by Applicable law (as defined in point 26) including waste management of the Goods and/or Services.</p>
<p>15. За периода на изпълнение на Поръчката Доставчикът е задължен да има валидна застраховка покриваща всички рискове и отговорности произтичащи от изпълнението на Поръчката. Веолия има право да изиска от Доставчика допълнителни застраховки и/или да промени лимита на вече сключените такива.</p>	<p>15. For the period of execution of the Order, the Supplier is obliged to have a valid insurance covering all risks and responsibilities arising from the execution of the Order. Veolia has the right to request from the Provider additional insurances and/or to change the limit of the already included ones.</p>
<p>16. Спазването на срока или датата на доставка и/или срока на изпълнението, договорени между Страните, е задължително. Ако доставката на Стоките или предоставянето на Услугите не се осъществяват до или на датата на доставката определени в Поръчката, Доставчикът дължи неустойка в размер на 0,5% от стойността на Стоките или Услугите за всеки ден на забава, но не повече от 10% от общата стойност на Поръчката.</p>	<p>16. Respecting the term or date of delivery and/ or the term of performance agreed between the Parties is mandatory. If the delivery of the Goods or the provision of the Services does not take place before or on the date of delivery specified in the Order, the Supplier shall owe a penalty of 0.5% of the value of the Goods or Services for each day of delay, but not more than 10% of the total value of the Order.</p>
<p>17. При забавяне на поръчани Стоки или Услуги с повече от 10 работни дни, Веолия има право да откаже доставката на Стоката или предоставянето на Услугата без да дължи компенсация на Доставчика. Също така, Веолия има право да получи компенсация в размер на 30% от стойността на отказаната Поръчка.</p>	<p>17. In case of delay of ordered Goods and/or Services for more than 10 working days, Veolia has the right to refuse the delivery of the Goods or the provision of the Services without paying compensation to the Supplier. Veolia is also entitled to receive compensation of 30% of the value of the cancelled Order.</p>

<p>18. Веолия има право да прихване всяка компенсация или неустойка дължими от Доставчика от дължимо плащане по фактура на Доставчика.</p>	<p>18. Veolia is entitled to set off any compensation or penalties payable by the Supplier against any due invoice payment to the Supplier.</p>
<p>19. Ако не е уговорено друго собствеността и рискът от щети или загуба на Стоките се прехвърлят на Веолия само при осъществена доставка на стоките на посочения в Поръчката Обект и при спазване на посочените условия без това да изключва правото на отказ, което може да възникне за Веолия съгласно тези Условия. Всяка загуба или щета, нанесена върху Стоките преди този момент, е за сметка на Доставчика.</p>	<p>19. Unless otherwise agreed, the ownership and the risk of damage or loss of the Goods shall be transferred to Veolia only upon delivery of the Goods at the Site specified in the Order and in compliance with the specified conditions without excluding the right of refusal, which may arise for Veolia under these Terms. Any loss or damage caused to the Goods before this moment is at the expense of the Supplier.</p>
<p>20. Ако Поръчаните Стоки и/или Услуги съдържат права на интелектуална собственост на Доставчика или трети лица, Доставчикът декларира, че притежава в пълен обем правата на интелектуална собственост върху поръчаните Стоки и/или Услуги, включително и правото да прехвърли тези права на Веолия, а когато Стоките и/или Услугите са или съдържат софтуеър и е уговорено, че Доставчикът не прехвърля изцяло всички прехвърлими авторски права върху този софтуеър, Доставчикът предоставя на Веолия- без никакви ограничения в използването му, безсрочно, неотменяемо, неизключително, прехвърлимо право да го използва за каквито и да е цели, в комбинация с всякакви, настоящи и бъдещи системи и/или оборудване, да го адаптира и модифицира за свои нужди и такива на свои свързани лица, както и да направи необходимия брой копия за целите на архивиране, поддръжка и обучение.</p>	<p>20. If the ordered Goods and/or Services contain intellectual property rights of the Supplier or third parties, the Supplier declares that it has full intellectual property rights over the ordered Goods and/or Services, including the right to transfer these rights to Veolia, and when the Goods and/or Services are or contain software and it is agreed that the Supplier does not fully transfer all transferable copyrights to this software, the Supplier grants Veolia - without any restrictions on its use, indefinitely, irrevocably, non-exclusively, transferable right to use it for any purpose, in combination with any, current and future systems and/ or equipment, to adapt and modify it for its own needs and those of its related parties, as well as to make the necessary number of copies for the purposes of archiving, maintenance and training.</p>
<p>21. Поръчката, тези Условия, съответното им съдържание, както и информацията, която е станала известна на Доставчика в процеса на съответната сделка, представляват поверителна информация (наричана за краткост Поверителна информация). Доставчикът може да използва тази информация единствено за целите на изпълнение на Поръчката и има право да я разкрива за тази цел единствено на тези от своите служители, партньори, подизпълнители (наричани обобщено Служители), които имат нужда от достъп до нея в рамките на сферата на дейност на Доставчика, предвид изпълнението на Поръчката. Приема се, че Доставчикът като приема Поръчката, е задължен да предприеме необходимите действия същата степен на поверителност да бъде спазвана също така и от Служителите, които са обвързани по тези Общи условия. Доставчикът заявява, че няма да възпроизвежда или разкрива било то писмено или устно, пряко или непряко Поверителна информация на трета страна без писменото съгласие на Веолия.</p>	<p>21. The Order, these Terms, their respective content, as well as the information that has become known to the Supplier in the course of the respective transaction, constitute confidential information (referred to as Confidential Information). The Supplier may use this information only for the purposes of the performance of the Order and has the right to disclose it for this purpose only to those of its employees, partners, subcontractors (referred to in general as Employees) who need access to it within the scope of activity of the Supplier, considering the execution of the Order. It is assumed that the Supplier, by accepting the Order, is obliged to take the necessary actions to ensure that the same level of secrecy is also observed by the Employees who are bound by these Terms. The Supplier declares that it will not reproduce or disclose, whether in writing or orally, directly or indirectly, Confidential Information to a third party without the written consent of Veolia.</p>

<p>22. Доставчикът приема и се задължава да спазва политиките на Веолия и законовите разпоредби касаещи изпълнението на Поръчката. Политиките на Веолия са публикувани на <a href="http://www.veolia.bg">www.veolia.bg</a> и включват:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Тези Условия;</li> <li>2) ЗБУТ;</li> <li>3) Защита на личните данни;</li> <li>4) Етика и антикорупционна политика; и</li> <li>5) Устойчиво развитие.</li> </ol>	<p>22. The Supplier accepts and undertakes to comply with Veolia's policies and legal provisions regarding the execution of the Order. Veolia's policies are published at <a href="http://www.veolia.bg">www.veolia.bg</a> and include:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) These Terms;</li> <li>2) Health and safety;</li> <li>3) Personal Data Protection;</li> <li>4) / Ethics and Anti-bribery Policy; and</li> <li>5) Sustainable development.</li> </ol>
<p>23. Приложимите в момента Условия и всички условия на Поръчката се считат за съществени. Нарушението на тези Условия представлява основание за прекратяване и/или отмяна на Поръчката. Откриването на производство по несъстоятелност или ликвидация на Доставчика са основание за прекратяване на Поръчката.</p>	<p>23. The Terms, currently in force, and all conditions in the Order are considered material. Violation of these Terms gives grounds for termination and/ or cancellation of the Order. Opening of insolvency or liquidation proceedings of the Supplier give grounds for termination of the Order.</p>
<p>24. Веолия може да промени тези Общи условия, като сведе до знанието на Доставчика такива изменения.</p>	<p>24. Veolia may change these Terms by notifying the Supplier about such amendments.</p>
<p>25. За всякакви спорове между Веолия и Доставчика, компетентни са българските съдилища.</p>	<p>25. Bulgarian courts shall have jurisdiction to hear any disputes between Veolia and the Supplier.</p>
<p>26. Тези Условия и всеки спор или иск, произтичащ от или във връзка с Поръчките свързани с тях или с техния предмет или сключване (включително извъндоговорни спорове или искове), се управляват и тълкуват в съответствие с приложимото българско законодателство.</p>	<p>26. These Terms and any dispute or claim arising out of or in connection with the Orders related to them or their subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the applicable Bulgarian legislation.</p>
<p>27. Тези Условия са описани на български и английски език, като в случай на несъответствие във версиите или тълкуване предимство има българският текст.</p>	<p>27. These Terms are drawn up in Bulgarian and English languages, and in case of discrepancies in the versions or interpretation the Bulgarian text shall prevail.</p>